



Zakarias Wang, eitt av undangongufólkunum í Stíðjanum, vónar, at danska-føroyska orðabókin fer at gera, at vanliga málnýtslan verður meiri margtydd og fjølbroytt

borið til at funnið føroysk orð. Tá hava høvundarnir antin eisini í føroysku týðingini nýtt útlenska tøkuroðið sum føroyskt leitorð ella roynt á annan hátt at føroyska tey.

- Í summum færum hava vit roynt at smíðað orð. Tað, ið eg eri harmur um, er, at vit ikki hava skilað til, at leitorðið er smíðað. Aðramáta er málið annað og meiri enn bara orð. Vit hava roynt at týða dansku setningarnar til gott mál. Í summum færum eru føroysku týðingarnar kanska í so fornar, men tá hava vit aloftast eisini aðra týðing á einum meira vanligum máli.

- Eitt, ið er óheppið, men sum illa slepst undan, er, at tá ið tú arbeiðir við at gera orðabók úr øðrum máli, er torført ikki so ella so at laga týðingina eftir útlenska málbúnanum. Og tað er júst tað, ið vit hava roynt ikki at gera, men vit hava ivaleyst ikki altíð verið líka hepnir í týðingunum. Hetta vanda-málið er uppaftur torførari, tá ið vit tosa um føroyskt, tí føroyskt yður í danskum orðum og danskum setningum.

- Og hvat skulu vit gera við øll hesi dansku navnorðini? Vit hava roynt at gera føroysk navnorð, men sannleikin er jú tann, at fara fólk at nýta hesi navnorð, so verður tað málinum til lítlan bata. Tí hava vit eisini, til dømis: tað at vera hetta ella hatta, heldur enn bara at hava eitt føroyskt



Orðabókahøvundarnir vóna, at fólk skjótt fara at skilja, at hesa bókina fáa tey ikki verið fyrri uttan. Í orðabókini er ein hópur av frágreiðingum av hugtøkum, sum fólk fara at halda eru forvitnislig

navnorð, sum eingin nýtir ella kennir, sigur Annfinnur í Skála.

Vóna góða udnirtøku

Tey, ið hava gjørt nýggju dansku-føroysku orðabókina vóna, at hon fer at selja væl.

- Tað er jú í roynd og veru skilaleyst, at einki fæst burtúr slíkum tíðarkrevjandi arbeiði. Eg ivist ikki í, at hesi góðu 4 árin havi eg sjálvur lagt eini 6 ársverk í hetta arbeiðið, men enn er eingin króna vunnin. Vit hava fingið dyggan stuðul til hesa orðabókina. Vit hava fingið stuðul bæði frá almennum, hálvalmennum stovnum og frá privatum virkjum. Við ongum stuðli hevði ikki borið til at gjørt hetta arbeiðið. Vit finga ongan vinning av teirri ensku-føroysku orðabókini, tvørturímóti finga vit hall av henni, sigur Annfinnur í Skála.

Til spurningin, hvussu stóðan hjá føroyingum orðabókum viðvíkjandi er, sigur Annfinnur í Skála, at hann má taka fyrrivarni við, at onnur mugu meta um dygdina í orðabókini.

- Hetta er fyrstu ferð í søgu okkara, at vit hava stóra móðurmálsorðabók og stóra danska-føroyska orða-

bók, sum væl og virðiliga fevna um nógv meira orðatílfar enn bæði føroyingar og danir vanliga nýta. Hetta skuldi havt við sær, at nýtárin aloftast finnur tað, ið hann leitar eftir, og tað hava vit higartil ikki verið von við. Hetta er stórt framstig. Eg fari at ditta mær at siga, at ikki skuldi verið neyðugt í framtíðini at bróta upp úr nýggjum. Nú eru tvær stórar orðabøkur á føroyska marknaðinum, tvær orðabøkur, sum lættliga kunnu vaksast um, og sum kunnu verða nýttar í framhaldandi orðabókagerð. Málið má vera, at vit í fyrstu syftu eiga orðabøkur, sum fevna um øll tey stóru evropeisku málina - enskt, týskt, franskt, spanskt og russiskt. Tað verður nógv lættari í framtíðini at gera orðabøkur, tað skerst ikki burtúr.

Um nýggja orðabókina hjá Stíðjanum fer at gera mun fer tíðin at vísa.

- Um fjølmíðlafólk og onnur fara at nýta hesar orðabøkur, so ivist eg ikki í, at okkara danska-føroyska orðabók og móðurmálsorðabók ella føroysk orðabók, sum hon eitur, fara at vera málinum til bata. Men tær eru báðar stórar, og fólk mugu læra seg at nýta tær og leita í tolni, tí døminu eru nógv, og kanska ikki altíð lott at finna beinanvegin, um leitorðið hevur drúgvur frágreiðingar, sigur Annfinnur í Skála at enda í viðtali.

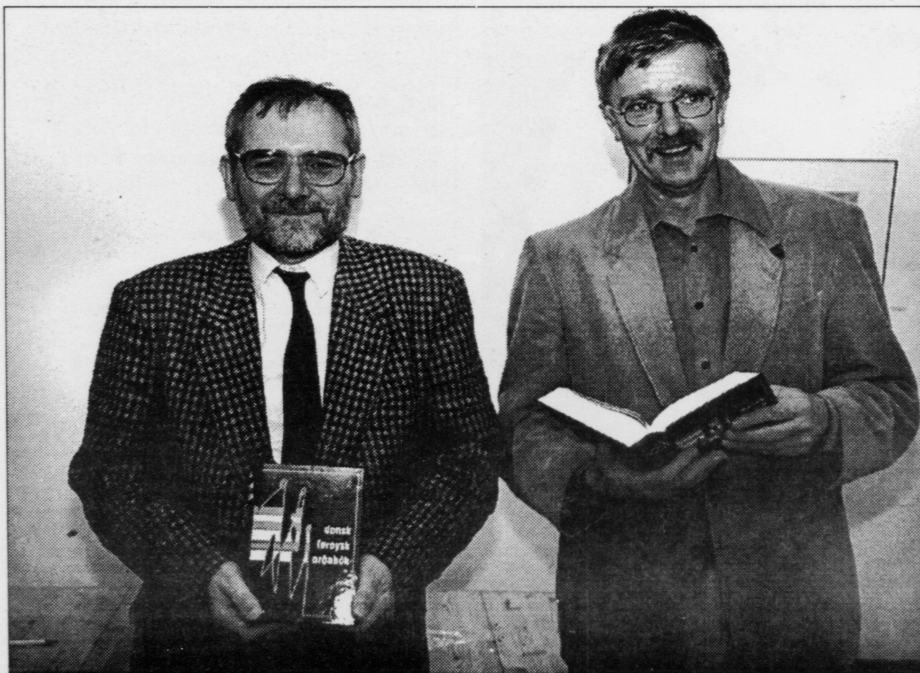
donsku-føroysku orðabókina hjá Fróðskaparfelagnum, og tí nýtist okkum ikki hesa nýggju. Men vit vóna, at fólk skjótt fara at skilja, at hesa bókina fáa tey ikki verið fyrri uttan. Í orðabókini er ein hópur av frágreiðingum av hugtøkum, sum vit onga løtu ivast í, at fólk fara at halda eru forvitnislig, sig-

ur Annfinnur í Skála.

Orðasmíð

Málpolitikkurin, ið orðabókahøvundarnir hava lagt í nýggju orðabókina er ikki tann sami, sum vit finna í orðabókini hjá Fróðskaparfelagnum frá 1995. Tann orðabókini hevur í grundini ikki eina javna linju, tí hon

fyrir tað fyrsta bygd á orðabókina hjá Jóhanni av Skarði og í øðrum lagi á mállinjuna hjá Hjalmar Petersen, sum er ein onnur. Í hesi nýggju dansku-føroysku orðabókini hava høvundarnir roynt at funnið føroysk orð fyrri øll dansk orð og hóv av danskum tøkuroðum, men ikki altíð hevur



Zakarias Wang og Annfinnur í Skála.

Myndir: Terji Nielsen